

Aspects d'une didactique du plurilinguisme

Propositions terminologiques

Base de discussion pour le développement de principes didactiques pour l'enseignement des langues étrangères

Rassemblées par
Esther Sauer et Victor Saudan

Sur mandat du groupe de travail conditions-cadres

Août 2008
www.passepartout-sprachen.ch

Portée du présent document

Les deux documents «Aspects d'une didactique du plurilinguisme / Propositions terminologiques» et «La carrière du plurilinguisme» clarifient et complètent le document de base du projet Passepartout. Ci-dessous, nous expliquons brièvement

- pourquoi une telle clarification est nécessaire (a),
- quels sont les statuts et les fonctions des documents (b),
- en quoi la «clarification» peut également apporter, au delà du cadre du projet Passepartout, une contribution à l'harmonisation dans le domaine de l'enseignement des langues (c).

(a) Une clarification nécessaire

Le domaine de la didactique du plurilinguisme est en pleine évolution. Un grand nombre de concepts et de termes parfois polysémiques, dans la pratique et la recherche, compliquent l'usage homogène et univoque des instruments conceptuels. Cependant, la formation des enseignantes et enseignants ainsi que la réalisation d'un programme d'enseignement approprié et de matériel didactique correspondant nécessitent l'existence d'une terminologie compréhensible et univoque. Dans ce document, nous précisons et délimitons d'une part certains termes et, d'autre part, nous fixons une série de termes cohérents les uns par rapport aux autres. Dans l'idée d'un processus pragmatique, il est envisageable d'aboutir, par des adaptations et développements futurs, à une terminologie univoque.

(b) Statuts et fonctions des documents

Dans le domaine de la didactique du plurilinguisme, le projet Passepartout dispose actuellement de deux documents de référence: d'une part, le document de base comprenant un bref glossaire et, d'autre part, le document «Aspects d'une didactique du plurilinguisme» avec son complément «La carrière du plurilinguisme»:

- Principes didactiques de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire (document de base avec un bref glossaire)

Il décrit en quelques pages la philosophie de base du projet Passepartout. Le glossaire explique les principaux termes de la didactique du plurilinguisme, sans entrer dans les détails. Il convient pour une information de base sur la didactique de Passepartout. Le document a déjà été approuvé par le groupe de pilotage.

- Aspects d'une didactique du plurilinguisme et La carrière du plurilinguisme

Dans la première partie, les principaux termes de la didactique du plurilinguisme, brièvement énoncés dans le document de base, sont décrits de façon plus nuancée et, en particulier, leur délimitation vis-à-vis d'autres termes également en usage actuellement est précisée. La «Clarification des notions de base d'une didactique du plurilinguisme» définit les désignations s'appliquant dans le cadre du projet Passepartout.

La seconde partie – «La carrière du plurilinguisme» – porte le statut d'outil de travail interne. Elle complète, discute et commente les différents termes et leurs synonymes possibles dans l'esprit d'une anthologie ouverte.

(c) Une contribution à l'harmonisation

Le travail de clarification a résulté du dialogue avec différents organismes et spécialistes, notamment avec le Groupe de coordination enseignement des langues de la CDIP (COL), le groupe de travail Sprachen de la CDIP-Nord-Ouest, des auteurs du manuel pour l'enseignement des langues étrangères de la PHZH et des didacticiens des langues, en

Suisse comme à l'étranger. Une première version de la «clarification» a été accueillie avec grand intérêt et succès par les organes concernés.

Contenu

Clarification des notions de base d'une didactique du plurilinguisme

1. Plurilinguisme fonctionnel et didactique du plurilinguisme	5
2. Cohérence didactique horizontale	6
2.1. Didactique plurilingue	7
2.2. ELBE – conscience des langues et des cultures	8
2.3. Enseignement des langues étrangères axé sur le contenu et les actes	8
2.4. Didactique des échanges et des rencontres	8
2.5. Enseignement bilingue de disciplines non linguistiques	9
2.6. Immersion	10
2.7. Promotion intégrée des langues	10
3. Cohérence verticale	11
3.1. Scénarios curriculaires	11

Clarification des notions de base d'une didactique du plurilinguisme

Le glossaire ci-dessous contient les termes que nous proposons d'utiliser dans l'idée d'une unification de la terminologie du projet Passepartout.

1. Plurilinguisme fonctionnel et didactique du plurilinguisme

Dans nos réflexions, nous partons de l'idée que l'objectif premier de l'apprentissage des langues est un plurilinguisme fonctionnel individuel. Cet objectif de formation est non seulement valable pour l'enseignement des langues étrangères, mais concerne également l'enseignement des langues à l'école dans son ensemble. Cela implique également l'exigence d'inclure des expériences linguistiques extrascolaires.

<p>Plurilinguisme fonctionnel</p>	<p>En concordance avec le Conseil de l'Europe et la CDIP, le projet «Passepartout» a pour objectif principal l'éducation au plurilinguisme fonctionnel, c'est-à-dire à la capacité à utiliser des langues à des fins de communication et à participer aux interactions interculturelles, une personne étant considérée comme un acteur social disposant – à divers degrés – de compétences en plusieurs langues et d'expériences de plusieurs cultures. «Plurilinguisme ... souligne le fait que l'expérience linguistique d'une personne s'élargit dans ses contextes culturels, ... Ces langues et ces cultures ne sont cependant pas enregistrées dans des domaines mentaux strictement séparés les uns des autres, mais forment plutôt une compétence communicative globale à laquelle contribuent toutes les connaissances et expériences linguistiques et dans laquelle les langues sont reliées entre elles et interagissent» (Cadre européen commun de référence, 2001, p. 17).</p>
--	---

Un enseignement des langues visant l'encouragement du plurilinguisme a besoin d'une nouvelle didactique – une didactique du plurilinguisme. Celle-ci se construit sur l'idée d'un enseignement/apprentissage des langues combiné et coordonné.

<p>La didactique du plurilinguisme</p>	<p>Dans le sens d'une didactique du plurilinguisme, l'enseignement jusque-là généralement distinct de L1, L2 et L3 doit être lié. Ainsi, lors de l'apprentissage des langues, on exploite non seulement des synergies, mais on crée aussi des liens entre des compétences, formant ainsi une nouvelle compétence du plurilinguisme.</p>
	<p>«... une nouvelle didactique est demandée qui vise l'encouragement du plurilinguisme, dans l'idée d'un enseignement et d'un apprentissage combinés et coordonnés des langues, à la fois dans les domaines scolaire et extrascolaire. Pour pouvoir optimiser l'apprentissage des langues étrangères, une telle didactique doit offrir des concepts plurilingues favorisant la motivation à apprendre plusieurs langues et faisant découvrir la richesse des langues et des cultures» (Zappatore 2007, p. 21 et suiv.).</p>

2. Cohérence didactique horizontale

La promotion de la compétence du plurilinguisme implique que soit créé un rapport interne entre les différents domaines de l'enseignement scolaire dans lesquels ont lieu l'encouragement et l'apprentissage des langues.

<p>Cohérence didactique horizontale</p>	<p>La cohérence didactique horizontale désigne l'utilisation systématique de domaines ou de séquences d'enseignement du même degré scolaire jusqu'à présent souvent séparés.</p> <p>Outre la cohérence entre les langues (didactique plurilingue), on entend par là également la cohérence entre disciplines linguistiques et non linguistiques, entre apprentissage scolaire et extra-scolaire, entre programme d'études, matériel didactique et pratiques d'évaluation et entre séquences centrées sur le contenu et séquences réflexives.</p>
--	--

Les ressources suivantes sont par conséquent disponibles pour atteindre une cohérence didactique horizontale:



Dans le débat actuel, une pluralité de termes est utilisée pour désigner ces ressources.

Il en résulte différents problèmes. D'une part, un seul et même terme représente des concepts en partie différents, et d'autre part, certaines notions se recoupent fortement et sont difficiles à délimiter les unes par rapport aux autres. En outre, l'ensemble du domaine est encore en cours de développement. L'expérience pratique et les résultats scientifiques influent sur ce processus.

Selon notre proposition, les sept notions sont à utiliser selon l'interprétation suivante:

Didactique plurilingue pour tous les concepts qui relient entre elles les langues L1, L2, L3 ainsi que d'autres langues.

ELBE pour la promotion de la conscience linguistique et l'ouverture aux langues et aux cultures.

Enseignement des langues étrangères axé sur les contenus et les actes pour un enseignement faisant découvrir de nouveaux contenus stimulant l'action linguistique avec l'aide de la langue étrangère, et dans lequel la langue étrangère est apprise au moyen de nouveaux contenus. A cet égard, le travail sur les moyens linguistiques joue également un rôle important.

Didactique des échanges et des rencontres pour un apprentissage interculturel et communicatif en rencontre directe.

Enseignement bilingue de disciplines non linguistiques pour un enseignement dans lequel les contenus de la discipline en question sont le plus possible transmis en langue étrangère.

Immersion pour un enseignement de disciplines non linguistiques donné exclusivement en langue étrangère.

Promotion intégrée des langues pour la promotion explicite de la langue d'enseignement dans chaque discipline.

Ci-dessous, ces sept concepts sont développés – en mentionnant les concepts inclus – et illustrés au moyen d'exemples. La description des différents concepts inclus se trouve en annexe.

<p>Didactique plurilingue</p>	<p>Dans le concept de la didactique plurilingue, la langue cible L2 est reliée à d'autres langues comme la L1, la L3 ou d'autres langues. Ceci se fait d'une part en sachant que durant le processus d'acquisition, la L1 interagit continuellement avec la L2, et d'autre part dans l'idée d'une économie cognitive autant que didactique. Les réflexions didactiques visent alors les aspects suivants: possibilités de transferts entre les langues, sensibilisation aux points communs et aux différences entre les langues moyennant la comparaison de langues, utilité des expériences linguistiques et des expériences d'apprentissage des langues. L'objectif est d'améliorer l'efficacité de</p>
--------------------------------------	---

	l'apprentissage des langues étrangères.
	Concepts inclus Didactique des langues intégrative Didactique reliant les langues Didactique des langues tertiaires Pluralité des accès à la langue et à la culture
	Exemples EuroComDidact, didactique transversale, intercompréhension

ELBE Conscience des langues et cultures	«ELBE est une démarche méthodologique visant la préparation de l'apprentissage des langues et servant au suivi et à la mise en réseau de l'enseignement des langues. Des activités ELBE (sensibilisation aux langues, comparaisons entre les langues, réflexion sur les langues) peuvent être effectuées dans toutes les matières. ELBE démontre une possibilité de mise en œuvre d'une didactique du plurilinguisme» (Principes didactiques de l'enseignement des langues étrangères à l'école primaire (2007), page 10). L'objectif est la sensibilisation à la langue et l'ouverture aux langues et aux cultures.
	Concepts inclus Eveil aux langues Language Awareness Begegnung mit Sprachen EOLE: Education et ouverture aux langues
	Exemples EOLE (Education et ouverture aux langues / Suisse romande) Kiesel (Europäisches Fremdsprachenzentrum Graz) Sprachenvielfalt als Chance (B. Schader) Sprachenfächer (I. Oomen-Welke)

Enseignement des langues étrangères axé sur les contenus et les actes	L'enseignement des langues étrangères axé sur les contenus et les actes est conçu de façon cursive et est donné par l'enseignant de langue étrangère. Au cours de cet enseignement, les nouveaux contenus (connaissances du monde) sont intégrés au moyen de la langue étrangère et la langue étrangère est apprise au moyen des nouveaux contenus. L'apprentissage des contenus et l'apprentissage de la langue sont sur un pied d'égalité. L'apprentissage de la langue étrangère suit une progression des compétences linguistiques. Le travail avec les moyens linguistiques (vocabulaire, grammaire, prononciation, ...) joue alors un rôle important. Est alors principalement évalué et apprécié le succès de l'apprentissage de la langue. Il est en outre possible d'évaluer et d'apprécier des objectifs d'apprentissage de contenu.
	Concepts inclus CLIL-EMILE Enseignement des langues étrangères orienté aux actes Task-based learning
	Exemples Feinkonzept Mille feuilles und Prototyp Rêves, Schulverlag (2007) Explorers

Didactique des échanges et des rencontres	Les échanges et les rencontres sont des compléments nécessaires à l'enseignement de langues étrangères en classe. Ils servent à réaliser des compétences partielles spécifiques (avant tout stratégiques, discursives et interculturelles) dans la langue cible. Un grand nombre de formes possibles (courrier, e-mail, échanges de classes ou de groupes, intégration de locuteurs
--	---

	<p>natifs au cours, activités dans la région de la langue cible, semaines intensives, etc.) offre en parallèle une occasion optimale pour l'activation et l'extension des propres compétences d'action en L2. Les rencontres constituent une motivation importante pour la suite de l'acquisition de la langue et favorisent une utilisation proche de la pratique du portfolio des langues. Les rencontres sont donc de véritables catalyseurs pour l'apprentissage. Ils sont le liant et la levure du pain et en aucun cas un «bouche-trou». L'exploitation optimale du potentiel d'apprentissage des rencontres linguistiques dépend fortement de leur intégration dans le programme annuel: l'impact d'un projet d'échange avec, par ex., une classe germanophone est nettement plus fort s'il est tout d'abord préparé intensivement en classe puis utilisé à long terme en tant que source d'expériences.</p>
	<p>Exemples Projet de partenariats d'écoles Educomm</p>

<p>Enseignement bilingue de disciplines non linguistiques</p>	<p>Dans le cadre de l'enseignement bilingue de disciplines non linguistiques, l'enseignant spécialisé enseigne partiellement les contenus de la matière correspondante dans la langue étrangère en offrant aux apprenants son soutien linguistique. L'enseignant passe de façon planifiée de la langue d'enseignement à la langue étrangère selon le principe «Autant que possible en langue étrangère, autant que nécessaire en langue d'enseignement.» Seul le contenu est alors évalué et apprécié.</p>
	<p>Concepts inclus CLIL-EMILE Enseignement de langues étrangères intégré</p>
	<p>Exemples Immersion und bilingualer Unterricht auf der Sekundarstufe I in den Kantonen der NW EDK (mit „Seitenblicken nach GR, AR, ins Elsass sowie auf die Primarstufe). Kaufmann B. www.nwedk.ch/sprachen Rapports Valais, Grisons, Alsace, Biel-Bienne Bözingen/Boujean, Bättwil, Gelterkinden, Fribourg</p> <p>Französisch-Deutsch. Zweisprachiges Lernen auf der Sekundarstufe. Stern, O. et al. (1999). Zurich: Verlag Rüegger</p> <p>Die Lehre zur Sprache bringen. Handbuch für die Einführung von zweisprachigem Unterricht an Berufsschulen. Jansen O'Dwyer, E., Nabholz, W. (2004) Berne: h.e.p.verlag</p> <p>Das bilinguale Sachfach Geographie. Eine empirische Studie bezüglich des progressiven Lernzuwachses im bilingual deutsch-französisch unterrichteten Sachfach Geographie auf der Sek I. Golay, D. (2005). Dissertation Universität Eichstätt All. Edité par: Geographiedidaktische Forschung Bd. 39</p> <p>Expériences et projets plurilingues dans les écoles en Suisse. Brohy C. (1998). Edité par: Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz, Soleure</p>

Immersion	L'immersion désigne l'enseignement de matières non linguistiques donné exclusivement dans une langue étrangère. L'accent est alors mis sur l'élaboration de contenus, la langue ne servant que de moyen de transport. On évalue les connaissances des branches enseignées et non pas les compétences en langue étrangère.
	<p>Exemples</p> <p>Immersion und bilingualer Unterricht auf der Sekundarstufe I in den Kantonen der NW EDK (mit „Seitenblicken nach GR, AR, ins Elsass sowie auf die Primarstufe). Kaufmann B. www.nwedk.ch/sprachen</p> <p>Rapports Valais, Grisons, Alsace, Biel-Bienne Bözingen/Boujean, Bättwil, Gelterkinden, Fribourg</p> <p>Immersion - Starthilfe für mehrsprachige Projekte. Einführung in eine Didaktik des Zweitsprachenunterrichts. Le Pape Racine, Ch. (2000) Zurich: Pestalozzianum</p> <p>Voyage en immersion à l'école des langues. Merkelbach, Ch. (2002).</p> <p>Rapport intermédiaire sur l'expérience d'enseignement bilingue à l'école de quartier Bienne-Boujean</p> <p>L'évaluation dans l'enseignement immersif - la quadrature du cercle? Brohy, C., Pannatier, M. (2000). Dans: Babylonia No. 1 / 2000</p> <p>Bilingualer Unterricht im Elsass: Bilanz nach 10 Jahren aus vergleichender deutsch-französischer Perspektive, Geiger-Jaillet, A. (2003) Dans: Heinz-Helmut Lüger (Hg.): Im Blickpunkt: Das Elsass. Landau: Knecht-Verlag. (Landauer Schriften zur Kommunikations- und Kulturwissenschaft Bd.3)</p>

Promotion intégrée des langues	Chaque enseignement est un enseignement de langue. Il en résulte l'exigence d'une promotion explicite de la langue d'enseignement, intégrée à chaque matière scolaire.
	<p>Exemple</p> <p>Sprachprofile</p> <p>Nodari, C. (2004) Sprachförderungskonzept für die Volksschule im Kt. Basel-Stadt</p>

3. Cohérence verticale

Outre la relation entre les différents domaines d'enseignement d'un niveau scolaire, la continuité de l'apprentissage des langues – en d'autres termes la cohérence verticale – est elle aussi essentielle pour la promotion d'une compétence plurilingue.

Cohérence verticale	Dans le contexte scolaire, la cohérence verticale est atteinte lorsque la continuité de l'apprentissage des langues est assurée au delà des interfaces et si l'enseignement des langues étrangères crée une base pour un apprentissage tout au long de la vie.
----------------------------	--

Afin d'atteindre une cohérence verticale, des réflexions et mesures curriculaires sont de première importance. Dans ce contexte, l'instrument du scénario curriculaire représente un intérêt tout particulier.

Scénarios curriculaires	<p>L'instrument du scénario curriculaire permet de définir différentes voies menant à un seul et même objectif. Nous distinguons tout d'abord les deux scénarios:</p> <p>A) Le français à partir de la 3^e année, l'anglais à partir de la 5^e année B) L'anglais à partir de la 3^e année, le français à partir de la 5^e année</p> <p>Pour le scénario A), il est en outre possible de distinguer deux options:</p> <ul style="list-style-type: none"> • un programme scolaire mettant l'accent sur l'enseignement bilingue de disciplines non linguistiques et l'immersion • un programme scolaire mettant l'accent sur les échanges et les rencontres <p>Dans tous les cas, les standards minimaux définis par HarmoS doivent être respectés.</p>
--------------------------------	--